

элементы исследуемого выше синонимического ряда и особенности их употребления.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Oxford English Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://www.oed.com/> (дата обращения: 11.08.2023).
2. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 15.08.2023).
3. Мамулян А.С. Большой русско-английский спортивный словарь. М.: Спорт, Человек, 2020.
4. Спортивный словарь русско – англо – латышско – немецкий / отв. ред.: У. Швинкса. Рига: Латвийская Академия спортивной педагогики, 2010.

ИДИМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ И ПОСЛОВИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ–АНТРОПОНИМОМ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

IDIOMATIC EXPRESSIONS AND PROVERBS WITH AN ANTHROPONYM COMPONENT IN THE GERMAN LANGUAGE

О.Е. Супринович

A. Suprynovich

Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, *Supryno@bsu.by*
Belarusian State University,
Minsk, Belarus, *Supryno@bsu.by*

В статье рассматриваются немецкие устойчивые выражения и пословицы с компонентом-антропонимом. Проводится анализ мужских и женских личных имен, выявляются структурно-семантические и лингвокультурные особенности антропонимных лексем. Особое внимание уделяется способам перевода идиоматических оборотов и пословиц с немецкого языка на русский.

Ключевые слова: антропоним; коннотация; перевод; пословицы; разговорная речь.

The article deals with German stable expressions and proverbs with an anthroponym component. Male and female personal names are analysed, structural-semantic and linguocultural features of anthroponymic lexemes are revealed. Special attention is paid to the ways of translating idiomatic expressions and proverbs from German into Russian.

Keywords: anthroponym; connotation; translation; proverbs; colloquial speech.

Под термином «антропоним» в лингвистике понимают имя собственное (личное, прозвище, псевдоним и др.) или совокупность имен собственных, которые используются для идентификации человека. Фонд антропонимов любого народа разнообразен по своему составу, относительно ограничен, поэтому один и тот же антропоним может иметь

не один человек. Общими функциональными признаками всех видов антропонимов является 1) способность именовать человека; 2) использоваться при обращении к нему [1, с. 96]. Антропонимическая лексика отличается особой самобытностью и является важным средством отражения национальной культуры, исторического и социального опыта народа. Поэтому вопросы исследования антропонимов не утрачивают своей актуальности и находятся в фокусе внимания лингвистов.

Цель работы состоит в рассмотрении идиоматических выражений и пословиц с компонентом-антропонимом в немецком языке, выявлении структурно-семантических особенностей антропонимов и возможностей их перевода на русский язык.

Практический материал исследования составили идиоматические выражения и пословицы с компонентом-антропонимом, отобранные методом случайной выборки из электронного многоязычного словаря «ABBY Lingvo x3 Европейская версия» и Интернет-сайта *Vor- und Nachnamen in Sprichwörtern* (= Имена и фамилии в пословицах).

Известно, что многие имена в немецком языке входят в состав пословиц и, как правило, имеют религиозный или библейский контекст. От *ungläubiger Thomas* ‘неверующий Фома’ (это выражение происходит от имени апостола Фомы, который не верил в явление Воскресшего Господа) до *dummer August* ‘глупый Август’ (первоначально образ бестолкового, суетливого униформиста в цирке, развлекавшего публику между номерами, позже – клоуновое амплуа в западноевропейском цирке).

Начнем с популярной в Германии пословицы: *Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr* (досл. ‘чему не научится маленький Ганс, никогда не выучит Ганс’). Смысл этой пословицы заключается в том, что дети учатся быстрее взрослых, поэтому многие вещи нужно изучать в детстве, поскольку с возрастом это становится только труднее. Особенно, если речь идет о манерах. При переводе пословицы на русский язык возможны следующие варианты: «чему с молоду не научился, того и под старость не будешь знать» или «чего не знал Ванюша, того не будет знать Иван». В первом варианте перевода отсутствует имя собственное, а для передачи оппозиции *Hänschen/Hans* используется противопоставление *молодость/старость*. Второй вариант перевода представляет собой кальку с немецкого с широко распространенными в русской языковой картине мира именами *Ванюша/Иван*.

Рассмотрим другие случаи использования антропонима *Hans*:

1) *Er ist ein Hanswurst* – так шуточно в Германии говорят о глупом, выставляющем себя на посмешище человеке, которого не воспринимают всерьез. *Hanswurst* грубая комическая фигура в немецкоязычной импровизированной комедии начиная с XVI века (*Hans worst*). Как

популярная крестьянская фигура, *Hanswurst* появлялся в пьесах ярмарочного театра и странствующих театров. Слово *Hanswurst* использовалось (и используется до сих пор) как насмешливое и оскорбительное. Фарсы или пьесы с Гансвурстом в главной роли также называются Гансвурстиадой.

2) *Faselhans* – уничижительное название человека, который говорит много чепухи, глупостей, путаницы; в вост.-ср.-нем. *Faselhans* – тот, кто делает много орфографических ошибок:

Sein Diktat war wieder ein Beweis dafür, dass er ein großer Faselhans ist (перевод: Его диктант еще раз подтвердил тот факт, что он очень неграмотный человек).

3) *Prahlhans* “хвастун, любитель похвастаться”:

Wir waren ernstlich um ihn besorgt, mussten wir ihn doch für einen eitlen Prahlhans halten (перевод: Мы серьезно переживали за него и все же считали его тщеславным хвастуном).

4) Выражение „*Bei jemandem ist Schmalhans Küchenmeister*“ означает, что человек либо не может тратить много денег на еду из-за бедности, либо экономит, потому что скуп. Кроме того, данное выражение часто используется не только для характеристики человека, но и для описания ситуации, когда речь идет о нехватке или об экономии средств:

Doch in der Küche hat bei vielen Unternehmen Schmalhans das Sagen (перевод: Тем не менее многие предприятия вынуждены экономить).

5) *Hansdampf in allen Gassen* – в разговорной речи так принято говорить об активном, разносторонне развитом и занятом человеке, мастере на все руки. В русской лингвистической традиции переводным эквивалентом является выражение «наш пострел везде поспел».

Как видно из приведенных выше примеров, антропоним *Hans* употребляется преимущественно в составе сложных существительных и, в большинстве случаев, имеет отрицательную коннотацию.

Выражение *Hinz und Kurz* используется в разговорной речи (часто неодобр.), когда говорят о человеке или людях, которые не имеют большого значения для рассказчика. Этимологически *Hinz und Kurz* восходит к XI-XIII вв. В то время *Heinrich* (краткая форма *Hinz*) и *Konrad* (краткая форма *Kunz*) являлись наиболее распространенными именами многочисленных немецких правителей. Как следствие, эти имена все чаще появлялись и среди населения, которое называло своих детей в честь правителей. Но поскольку из-за такого откровенно частого использования эти имена не были чем-то особенным, возникло выражение *Hinz und Kurz*, которое используется до сих пор.

Синонимами этого выражения являются нем. *jedermann* ‘каждый, всякий’, *gewöhnliche Menschen* ‘обычные люди’. В „Süddeutsche Zeitung“ от 02.01.2017 читаем:

Schon als junge Journalistin schaffte sie es, in Hollywood nicht nur Hinz und Kunz, sondern die großen Stars zu sprechen (перевод: Уже будучи начинающим журналистом, она успела пообщаться не только с обычными людьми, но и со звездами Голливуда) [2].

Или вот еще один пример:

Heute kauft sich Hinz und Kunz einen Hund (перевод: Сегодня каждый покупает себе собаку).

В русском языке имеется похожее по смыслу выражение – «всякий встречный и поперечный».

Довольно распространенной в Германии является поговорка *stolz sein wie Oskar* или *frech sein wie Oskar* (перевод: будь гордым, как Оскар; будь нахальным, как Оскар). Но что же это за Оскар? За нахальным Оскаром скрывается берлинский критик Оскар Блюменталь (1852-1917), который прославился благодаря своим вызывающе дерзким публикациям. Однако, происхождение этого антропонима, ставшего нарицательным, не столь однозначно, поскольку оно могло прийти и из идиша, где *Ossoker* означает «нахальный человек» [3].

Wo der Barthel den Most holt означает ‘быстро оценить ситуацию и начать действовать’. Происхождение пословицы связано с лейпцигским трактирщиком по имени Бартель, который сумел мгновенно отреагировать на нехватку напитков, поехав к своим братьям в Майсен и договорившись о поставках.

Выражение *seinen Fridrich Wilhelm und Otto drunter setzen* ‘подписать что-л.’ этимологически восходит к историческому периоду правления Германией под началом императора Фридриха Вильгельма I и «железного канцлера» Отто фон Бисмарка, без подписи которых не обходился ни один документ.

В составе немецких идиоматических выражений встречаются женские имена *Emma, Liese, Meier*:

1) *Tante-Emma-Laden* – так в Германии и Швейцарии называют магазин розничной торговли, торгующий небольшим ассортиментом товаров повседневного спроса (особенно продуктов питания, средств гигиены и хозяйственных товаров). Часто магазин настолько мал, что там может поместиться только один человек.

Es war die Grundschulzeit, da war ein Eis am Stiel schon ein besonders Vergnügen, und das gab es in der einfachsten Version für 20 Pfennig (heute 10 Cent) im Tante-Emma-Laden. (перевод: Это было время начальной школы, когда мороженое на палочке было особым лакомством, самое

простое можно было купить за 20 пфеннигов (сегодня 10 центов) в магазине на углу).

2) *Meckerliese* ‘брюзга, придира (неодобр.)’, *Schnatterliese* ‘болтуха (груб., неодобр.)’, *Trödellesie* ‘о нерасторопной женщине (торговке) (неодобр.)’, *Zimperliese* ‘жеманница, недотрога (разг., неодобр.)’.

Рассмотрим пример:

Nie ist diese Meckerliese mit etwas zufrieden! (перевод: Эта брюзга никогда не довольна!).

3) *Tante Meier* ‘туалет (шутл.)’: *Wartet noch einen Augenblick, ich muss mal schnell zu Tante Meier (gehen)* (перевод: Подождите-ка минутку, мне нужно по-быстрому в туалет).

Анализ идиоматических выражений и пословиц в немецком языке позволяет сформулировать следующие выводы:

1) компонент-антропоним в составе немецких устойчивых выражений и пословиц представлен мужскими (*August, Barthel, Hans, Hinz, Otto, Oscar, Thomas, Wilhelm Friedrich*) и женскими (*Emma, Liese, Meier*) личными именами;

2) антропонимы функционируют как самостоятельные единицы (*Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr* = Чему с молоду не научился, того и под старость не будешь знать), так и в составе сложных существительных (*Er ist ein Hanswurst* = Он глупец, дурень);

3) антропонимы в составе идиоматических выражений и пословиц употребляются преимущественно в разговорной речи, им свойственна отрицательная коннотация;

4) происхождение немецких идиоматических выражений и пословиц с компонентом-антропонимом обусловлено религиозными, культурно-историческими и социальными причинами;

5) выражения с компонентом-антропонимом обладают определенной национально-культурной спецификой, ярко подчеркивающей оригинальность языковой картины мира.

В практике перевода не может быть применен дословный перевод таких выражений, здесь важно правильно подобрать соответствующие переводные эквиваленты или другие варианты перевода.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Мадиева Г.Б., Супрун В.И. Антропонимы как средство выражения национальной культуры // Изв. ВГПУ. 2010. № 6. С. 94-98.
2. Süddeutsche Zeitung [Elektronische Ressource]. Zugangsregime: <https://www.sueddeutsche.de/karriere/arbeitsmarkt-ausnahmen-beim-mindestlohn-fuer-fluechtlinge-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-170102-99-722710> (Zugangsdatum: 30.09.2023).
3. Vor- und Nachnamen in Sprichwörtern – Hinz und Kunz [Elektronische Ressource]. Zugangsregime: <https://www.leemeta-uebersetzungen.de/>

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ
СТУДЕНТОВ II СТУПЕНИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

**PECULIARITIES OF TEACHING TRANSLATION
TO STUDENTS OF THE SECOND STAGE OF HIGHER
EDUCATION OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES**

А.Э. Черенда

A.E. Cherenda

Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, *cherendaae@bsu.by*
Belarusian state university,
Minsk, Belarus, *cherendaae@bsu.by*

В работе рассматривается комплекс переводческих задач, которые решают студенты, обучающиеся в магистратуре неязыковых вузов. Отмечается необходимость дифференциации обучения разным видам перевода во время аудиторной и внеаудиторной работы. Анализируются типы переводческих заданий, выполняемых студентами на практических занятиях и во время самостоятельной внеаудиторной работы.

Ключевые слова: переводческая задача; студент-магистрант; неязыковой вуз; переводческий прием; виды перевода.

A number of translation tasks solved by Master's students of non-linguistic universities are considered. The necessity to differentiate teaching different types of translation during classroom and extracurricular work is noted. Types of translation tasks performed by students during practical classes and independent extracurricular work are analysed.

Keywords: translation task; Master's student; non-linguistic university; translation technique; translation types.

В настоящее время международное сотрудничество и совместная научно-исследовательская работа ученых разных стран по-прежнему играет важную роль в распространении научных знаний. В связи с чем подготовка специалистов, обладающих не только профессиональными компетенциями, но и владеющих иностранным языком, рассматривается как вопрос первостепенной важности на обеих ступенях получения высшего образования.

В работе обобщён опыт обучения переводу студентов-магистрантов естественных специальностей БГУ, которые изучают дисциплину «Иностранный язык». Согласно программе-минимуму кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык», «изучение иностранных языков является неотъемлемой составной